

Poemas en guaraní

Tracy Lewis

State University of New York, Oswego

El guaraní es el segundo idioma oficial del Paraguay, además de tener núcleos significativos de hablantes en regiones fronterizas de Argentina, Brasil, y Bolivia.

En el Paraguay, el guaraní es una lengua vernácula mayoritaria. El 90% o más de la población lo habla, en comparación con una proporción de hispanoparlantes de un 70 a 75%. Estas cifras revelan obviamente un alto nivel de bilingüismo, pero también demuestran que el guaraní es co-sustancial con la identidad paraguaya. Como tal, es el vehículo lingüístico de una tradición literaria considerable, especialmente en los géneros de poesía, teatro, y cuento folclórico. Entre sus muchos destacados practicantes se encuentran los dramaturgos Julio Correa y Roque Centurión Miranda, a los poetas Félix de Guaranía, Susy Delgado, Miguelangel Meza, Ramón Silva, y Zenón Bogado Rolón, y a los narradores Tadeo Zarratea, Carlos Martínez Gamba, y Rubén Rolandi.

Se presenta a continuación a dos poetas que escriben en guaraní: Susy Delgado y Tracy Lewis. A Delgado, porque es indispensable entre los mayores portaestandartes actuales de la poesía en lengua guaraní. Y a Lewis, poeta norteamericano, porque sus versos revelan la proyección internacional y transcultural de este bello idioma antiguo y moderno.

Cinco poemas en guaraní y castellano

Susy Delgado, Asunción, Paraguay

1
Ohokuévoma ro'y
ipoty ñepyrü,
ipotyrokyvu,
pytangy, pytangymi,
che tajy.

Cuando el invierno se va
comienzan a florecer,
inflaman tiernos capullos,
rosados, suaves rosados,
mis lapachos.

Che pógui hoky va'ekue
mbohapy,
hakä jera,
osysyipa,
pe ára omoakäkaräi,
kuarahy oguerohory,
ojapichy vevuimi.
Ohasakuévo ro'y
ipoty poty mimi,
opuka, pukavymi,
pytangy, pytangymi,
che tajy.

2

Torore, che membymi,
ekénte mbeguekatu,
iporäma ekiriri,
toke avei nde ayvu.

Torore, che membymi,
torore, mitä chavi,
saraki, tarovaite,
che py'a pehenguemi.

Guyra ikirimbáma,
ryguasu yvyra rakärema,
jagua oñemboapykama
nde ypype, oñemyesavä.

Arare osë mbyjaita
ha jasy oñemyatimóima
okeséntema avei,
chéichaite ikane'o.

Torore, che membymi,
mitä akaguapy'y
tahyi pytä, mamanga,
che puka, che resay.

De mis manos emergidos,
los tres
desatan sus ramas,
tiemblan enteros,
peinan el cielo,
arrullan al sol,
lo acarician levemente.
Cuando ha pasado el invierno,
florece tímidamente,
sonríen discretamente,
rosados, suaves rosados,
mis lapachos.

Tororé, hijito mío,
dormite ya, despacito,
ya está bien que te calles
y se duerma tu ruido.

Tororé, hijito mío,
tororé, niño de nada,
travieso, loco de más,
pedacito de mi alma.

Callados están los pájaros,
las gallinas, en las ramas,
el perro ya se acurruca,
un ojo guiñándote.

Las estrellas ya salieron
y la luna ya se hamaca,
quiere dormirse también,
está como yo, cansada.

Tororé, hijito mío,
niño cabeza alocada,
moscardón, hormiga roja,
mi risa, y también mi lágrima.

Torore, che membymi,
torore, ko'ëmeve,
torore, ekëro nde,
che akéne nendive.

3

Ka'aru vove
ymaite guive,
che py'äre oime
oguary asyva.
Ndaikuaàì mba'épa
che py'a jopyva,
ñembyasy otĩ
iñakuruchiva
kuarahy rendyicha
ka'aru vove.

4

Ha'e oturuñe'évami
kokue rapére.
Oтуруñe'ë puku,
he'ë asyvami...
Ha che, mitä pokymi,
añembo juru po'i po'i hárupi,
atopa sapy'a
peteĩ ka'arúpe,
turuñe'ë.
Ha katu
ndaipukúí ha na he'ëi
chemba'e pu.
Osusyiva, mbykymi,
tasengyicha.
Aha'ä ha aha'ävo
cheirü ombopu puku
ha ombopu he'ëva,
“¡Nde juru pukupátako ne mitä!...”
he'i chéve che sy.

Tororé, hijito mío,
tororé, hasta que amanezca,
tororé, si te dormís,
yo me dormiré contigo.

Al caer la tarde
desde hace tiempo,
hay algo que en mi alma
se asienta, muy triste.
Qué será, no sé
lo que apenas mi alma,
tímida aflicción
que se va agachando,
cual rayos del sol
al caer la tarde.

Él solía silbar
camino a la capuera.
Silbaba largo,
sentido y dulce...
Y yo, niña paranada,
poniendo la boca en pito, dale que dale,
de pronto encontré
una tarde
el silbido.
Pero el son
que yo alcanzaba,
no era largo ni dulce.
Temblaba, cortito,
como un sollozo.
Mientras yo imitaba
el son que mi amigo
alargaba y endulzaba,
“Vas a quedarte con la boca en pito,”
me decía mi madre.

5

Ekénte, Niño Jesu,
kambami,
eirahü,
ñai'ü.

Ani ne rasë, Jesu,
ekénte, ani rehecha
ko tapÿi ivaipáva,
ituju ha ikechembáva,
nde kyhami oiha.
Ha ejaopónte nde képe,
nde képe reipotaháicha,
óga pyahu mbyjaitágui,
hendypu ha hyakuävúva,
nde pyä rory haguä.

Ekénte, Niño Jesu,
kambami,
eirahü,
ñai'ü.

Dormite, Niño Jesús,
morenito,
miel negra,
arcilla.

No llores así, Jesús,
dormite para no ver
este rancho envejecido,
maltrecho, desvincijado
en el que cuelga tu hamaca.
Y hacé nomás en tus sueños,
como en tus sueños querés,
de estrellas, la casa nueva
resplandeciente, olorosa,
que haga feliz a tu alma.

Dormite, Niño Jesús,
morenito,
miel negra,
arcilla.

Cuatro poemas en guaraní y castellano.

Tracy K. Lewis

1. Ñe'ënduti

Ñanduti,
nde kuarahy ha jasykuéra
mandyju ha aramirõme
ahecha che arakuéra
ojepé'a ha oñemboty,
che rekove oñehéhápe jey jey
hovy, pytã, sa'yju
ararapóre ha'u jey haguã
pyhare kambuchígui ikamby hü
ha morotĩ.

Ñanduti,
veo en tus soles
y lunas de almidonado
algodón el abrir
y cerrar de cada día
que vivo, sobre el horizonte
derramándome dorado,
rojizo y azul para tragar
de nuevo la leche negra y cremosa
del cántaro de la noche.

2. Peteĩ chóferpe ojejapo'akue che angirü
(Pedro Abundio Florentín-pe)

Ne mba'yrumyiguive nde
ha che che kuatiáguive
oñondive ñañomongeta,
ha avañe'ë ñandéve guarã
kambuchi oñemboguáhape
po sã ary roviru ha ama,
po su arajerére yvytimbo,
mokõi yvyguasu pyhare,
opa Mborevi Rape pa'ü ñe'ëngu,
ojupípeve ko'ã joavyeta ruguarégui
mba'e mimbí Capricórnio kuarahyicha,
ha'eve yvypytáicha yvága hovy rovái,
ha katuetei yvyicha opu'ãmbeguéva
pe Ándes gotyo:
peteĩ irü añete.

3. $E=mc^2$

(with thanks to Susy Delgado)

Pe ajaposéva ko aguejy
tysyi mba'emichire ohesyvõva che rekove,
aipyguara jey ko ñu kusugue ajapyhy peve
ipaha ha ijypy.

(Kóva ha'e Einstein he'iseva'ekue.)
Pe ajuhuséva ko ararapo
heñõihaguépe che arakuéra
ha osëhaguépe pyhare jurúgui ko che rape.

(Ararapo: guaranikuéra oikuaáma)

A un chófer que se me hizo amigo
(para Pedro Abundio Florentín)

Desde tu volante tú
y yo desde mis libros
dialogamos,
y en el idioma guaraní
se nos colaban
quinientos años de lluvia y hojarasca
y cinco mil de polvo,
dos continentes de noche,
toda una Vía Láctea de espacio mudo,
hasta que se alzó de las heces
de tanta divergencia
una cosa rutilante como el sol
del Capricornio,
punzante como tierra roja
contra cielo azul,
y segura como el ascenso lento
terrestre hacia los Andes en el oeste:
un honesto compañero.

$E=mc^2$

Lo que quiero es descender
la sarta de pequeñeces que es mi vida,
recorrer de nuevo este campo de
escombros
hasta dar con su finalidad y con
su comienzo.
(Esto es lo que Einstein quiso decir.)
Lo que quiero es hallar el horizonte
donde mis días nacieron
y el camino mío emergió del túnel de la
noche.
(Horizonte, raíz del día: lo que el viejo

pe tuja he'iseva'ekue.)
Ára, pa'ü, che:
ararapóre apokose
amano mboyve.

4. Reho

Rehóvo reipe'a chehegui
nde rete ha reheja ne ã—

mba'e ovevúiva arapytúre
yvytimbo terã yvotyra'yicha
terã oñemonáva ojehecha'yre che arakuérare
kuimba'e marangatu réra
terã mbyja ñemombe'úicha—,
ne ã—pore ne pore'yme,
ta'anga ñemyronde, mandu'a sagua'a
oikytyva che kuã tupamba'ejára apyre
ha oñembohoryva che póre—
reheja ne ã ha che rejávo
che ã reraha avei.

quiso decir el guaraní ya lo sabía.)
Yo, tiempo, lugar:
antes de morir
el horizonte quiero tocar.

Te vas

Al irte me quitas
tu cuerpo y dejas un alma hecha
de ausencia—
una cosa que flota en el aire
como polvo o polen
o invisible se aferra a mis días
como nombre de santo o signo
astral—,
tu alma—presencia ausente,
simulacro caprichoso, recuerdo esquivo
que roza con mis yemas de pordiosero
para burlarse de mi control—,
dejas tu alma y dejándome a mí
te llevas la mía también.